

上海翻译家

上海翻译家协会主席团感谢大家对协会工作的关心和支持,祝大家:身体健康!合家幸福!

上海翻译家协会主办 第12期 2005年12月28日 E-mail:shfj@china.com.cn

《给未出生的孩子做安息祷告》

作者:[匈] 凯尔泰斯·伊姆雷 译者:宋健飞 上海译文出版社

作品介绍:本书为匈牙利著名作家凯尔泰斯·伊姆雷的重要著作之一,也是其精心创作的一本构思奇特的哲理小说。

作品里的作家兼翻译家“我”正是凯尔泰斯本人的化身。以“我”对妻子关于能否有个孩子的问题的坚决否定开始,随后展开惊悚般的、一段段打开作者记忆的闸门,让负面情绪的洪水决堤而出,造成浸透整部作品。由于“我”始终无法摆脱对未出生孩子所带来的噩梦,故决定拒绝了妻子想要小孩的愿望。一句“不要!”最终导致了短暂婚姻的解体,而主人公生存的唯一目的只剩下读书立说这件事情。借此人们可以窥见不断重复的故事,一旦大功告成,“我”也将回归梦境,离开这个世界。

和现实的对比之中,让文学描写与哲学思考相辉映,使全书散发着浓郁的哲理气息。在写作风格上,作者采用了极为典型的后现代叙事手法,以内心独白的意识流形式,在时空交错之中,把数年的回忆,学生时代的经历,与妻子的相识,相交到最终的分离等诸多一段段在其亦幻、似梦非梦的支离破碎的画面,无休,零乱地呈现在“我”眼前,引领读者去体味,去思索。

作者简介:凯尔泰斯·伊姆雷1929年生于匈牙利布达佩斯一批大商人之家,1944年15岁时被纳粹投入波兰奥斯威辛集中营,第二年又转入德国施图本瓦尔德集中营。1945年5月获救,19岁开始在布达佩斯一家报社当记者,1951年被解雇,从此靠翻译和写作谋生。翻译过厄索夫曼斯塔尔、弗洛伊德、萨特、加缪等法国作家的著作。并著有《无命运的人生》、《祷告》及《给未出生的孩子做安息祷告》等作品。2002年获诺贝尔文学奖。



译者简介:宋健飞,男,1957年9月生,南京,现为同济大学德语系教授,德国学术中心副主任,上海欧洲学会理事,上海翻译家协会会员。主要译著:《风笛回音》、《德意志布行一家》、《长篇小说选集》、《低音提琴》、《夏先生的故事》、《院

上海翻译家协会召开第四届七次常务理事会议

下午,上海翻译家协会在文联召开了第四届七次常务理事会议。会议总结了2005年协会开展的活动,并对2006年协会工作做了总体部署。

主席团成员一致认为,在2005年上海翻译家协会成立20周年之际,结合庆祝上海翻译家协会成立20周年“纪念系列活动”,具有重大的意义和广泛的影响。通过翻译成就展、翻译论坛、翻译竞赛等活动,可以进一步扩大上海翻译家协会的影响,提升翻译工作者的地位,同时可以发现和培养更多的翻译人才,为2008年世界翻译大会的申办做准备,促进翻译事业的向前发展。

会议还通过了调整拓展系列活动的相关事宜,并确定了理事会及理事会议的召开日期。会议由赵若愚秘书长主持,戴维副会长及那副副会长、常务理事出席了会议。



会上,协会副会长向大会介绍了协会一年来开展的工作,感谢大家对协会工作的关心和支持,并希望大家在明年协会庆祝成立20周年的系列活动中大显身手,为上海翻译家协会的工作在稳步发展中取得更大的成绩。

戴维副会长通报了会议并宣读了协会一年来开展的工作,感谢大家对协会工作的关心和支持,并希望大家在明年协会庆祝成立20周年的系列活动中大显身手,为上海翻译家协会的工作在稳步发展中取得更大的成绩。

协会干部认真参加上海市文联保持共产党员先进性教育活动



根据《中共中央关于在全党开展以实践“三个代表”重要思想为主要内容的保持共产党员先进性教育活动实施方案》的要求,上海市委、上海市委宣传部、上海市委先进性教育活动办公室、上海市委保持共产党员先进性教育活动办公室,对全市各级党组织开展保持共产党员先进性教育活动的总体要求,今年第四季度,上海市文联系统开展了保持共产党员先进性教育活动,在为期三个月的教育活动中,译协协会的两名党员干部带着比谁都好的学习态度,既重理论,合重实践,认真学习,各求实效,将先进性教育活动与推进协会工作紧密结合起来,学习学习教育的开展不仅使党员干部在政治思想上得到了加强,在思想上得到了提高,更激发了工作热情,开拓了工作思路。协会干部表示要严于律己,不懈努力,使翻译协会的工作有更大的提高和发展。

中国译协五届四次常务理事会召开

2005年12月16日,中国译协五届四次常务理事会以中国译协文联召开,会议由中国译协副会长刘燕华主持,第一常务副会长刘燕华、常务副会长和晓晖、施燕华、任吉生、副会长兼秘书长吴文友、副秘书长姜永刚等出席会议。

会议重点审议了《中国翻译协会2005年工作简报及2006年工作要点》,与会领导对协会2005年的工作予以充分肯定,对2006年的工作提出了新的要求,并且就译协在新的一年里如何进一步加强内部管理,做好各项工作活动的问题,就协会为会员提供服务等方面的工作,秘书处将如何更好地做好《中国翻译协会2005年工作简报》、《中国翻译协会2006年工作要点》等文件的起草、印刷、发行等工作进行了交流。

江西省翻译协会在南昌大学成立

2005年11月26日,江西省翻译协会(下称江西译协)成立大会暨第一次会员大会在南昌大学召开。江西译协以省社社企合作为业务主管部门,行政挂靠南昌大学。

大会审议通过了《江西省翻译协会章程》,选举产生了第一届理事会成员及南昌大学副校长、博士生导师段勇担任会长的领导班子,并确定了下设翻译学术部、翻译培训部、翻译业务部三个主要部门。

“桂林山水甲天下”我有我发言协会在桂林成立

2005年11月30日,由中国翻译协会与桂林市人民政府共同主办的“桂林山水甲天下”名优译文研讨会暨桂林分会成立大会,在桂林市委、市政府的精心组织下,在桂林市委、市政府副秘书长、宣传部长陈广南、市政府副市长杨杰、漓江风景名胜区管委会主任李东、桂林学院党委书记李东、桂林学院副院长李东等领导的陪同下,在桂林学院隆重举行了桂林分会成立大会。

中国译协代表团参加美国翻译协会会员会

美国译协副主席、中国译协副会长兼秘书长吴文友率团于2005年11月赴美参加在美国佛罗里达州举行的第46届年会,与美国同行交流经验,并与会代表宣读并签订了2006年在上海举办的世界翻译大会的筹备协议。来自31个国家的1600余名代表参加了46届大会。

第十七届“碧语青年翻译奖”颁奖典礼在上海举行

2005年12月3日上午,第十七届“碧语青年翻译奖”颁奖典礼暨颁奖大会在同济大学举行,来自中国翻译协会、中南大学以及全国十余所高校的专家学者应邀参加了颁奖大会。此次颁奖典礼由同济大学主办,中国翻译协会常务副会长兼秘书长吴文友主持,来自中南大学、同济大学、上海外国语大学、上海翻译家协会、上海译文出版社的领导和代表出席了颁奖大会。

“第四届全国高校翻译理论研讨会”在广州举行

第四届全国高校翻译理论研讨会暨第四届翻译教学研讨会于2005年11月26日至28日在广州举行。

回顾与展望 总结与期盼

1. 行列齐全,稳步提升协会工作。协会各项工作稳步推进,召开常务理事会议和理事会,保持协会各项工作正常有序开展。
2. 健全组织,建立专业委员会。建立中国译协专业委员会,建立中国译协人才管理理事会。
3. 发挥优势,参与国际事务。协会发挥自身优势,积极参与国际事务,做好与“国际译协”接轨工作。
4. 增强服务,做好翻译培训。协会发挥自身优势,做好翻译培训工作,开展多层次、多形式的培训活动,提高翻译队伍整体素质。
5. 完善条件,不断加强基础建设。开展会员资料信息工作,重新修订协会会员信息库资料库。
6. 丰富活动,不断提升协会品牌。积极开展对协会会员的培训工作,今年共举办会员培训讲座20场。
7. 认真落实,做好协会宣传。及时做好协会宣传,做好对内对外宣传工作。

8. 开展调查,做好会员服务。协会开展对会员的调查,了解会员需求,做好会员服务。
9. 影视配音,展示当代学生风采。协会开展影视配音比赛,展示当代学生风采。
10. 翻译培训,提升翻译队伍整体素质。协会开展多层次、多形式的培训活动,提高翻译队伍整体素质。
11. 会员服务,不断提升协会品牌。协会开展多层次、多形式的培训活动,提高翻译队伍整体素质。
12. 完善条件,不断加强基础建设。开展会员资料信息工作,重新修订协会会员信息库资料库。

会议通知

为迎接2006年新春佳节的到来,上海翻译家协会定于2006年1月24日(星期二)上午10:00在上海交通大学活动中心(延安路1260号)召开新年联谊会暨新春联谊会,邀请会员单位出席。联谊会由上海翻译家协会主席团主持,邀请会员单位代表、翻译界同仁、新闻媒体和翻译界的朋友等参加。联谊会共分五个环节:一、领导致辞;二、文艺表演;三、游戏;四、抽奖;五、合影留念。联谊会由上海翻译家协会主席团主持,邀请会员单位代表、翻译界同仁、新闻媒体和翻译界的朋友等参加。

征集手稿·译著·文章

在上海市文联和中国译协的关心和指导下,上海翻译家协会庆祝协会成立20周年系列活动目前正在紧张有序的进行中。为迎接2006年“世界翻译大会”在上海隆重召开,为充分展示上海翻译家协会的成就,我们将开展“征集手稿·译著·文章”活动,征集协会成立以来,在翻译事业中取得成就、做出贡献的手稿、译著、文章。征集对象:协会成立以来,在翻译事业中取得成就、做出贡献的手稿、译著、文章。征集内容:协会成立以来,在翻译事业中取得成就、做出贡献的手稿、译著、文章。征集时间:即日起至2006年1月20日。征集地点:上海翻译家协会秘书处。联系人:张明。联系电话:021-64383209。电子邮箱:cpas@public.bta.net.cn。联系地址:上海翻译家协会秘书处。

